

Cantata BWV 72

Alles nur nach Gottes Willen

Qu'il en soit toujours selon la volonté de Dieu

Événement : 3^e dimanche après l'Épiphanie

Première exécution : 27 janvier 1726

Texte : [Salomo Franck](#) (Mvts. 1-5) ; [Markgraf Albrecht von Brandenburg](#) (Mvt. 6)

Choral : [Was mein Gott will, das g'scheh allzeit](#)

1 [Chœur \[S, A, T, B\]](#)

Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Alles nur nach Gottes Willen,

Qu'il en soit toujours selon la volonté de Dieu,

So bei Lust als Traurigkeit,

Dans la joie comme dans la peine,

So bei gut als böser Zeit.

Aux jours de bonheur comme dans les temps difficiles.

Gottes Wille soll mich stillen

Que la volonté de Dieu me comble

Bei Gewölk und Sonnenschein.

Aussi bien par ciel nuageux que par temps ensoleillé !

Alles nur nach Gottes Willen!

Qu'il en soit toujours selon la volonté de Dieu !

Dies soll meine Losung sein.

Que telle soit ma devise !

2 [Récitatif te Arioso \[Alto\]](#)

Violino I/II, Continuo

O selger Christ, der allzeit seinen Willen

Ô bienheureux chrétien qui soumet en toute circonstance

In Gottes Willen senkt, es gehe wie es gehe,

Sa volonté à la volonté de Dieu; qu'il en aille comme il en va,

Bei Wohl und Wehe.

Dans le bien-être et dans le malheur !

Herr, so du willst, so muss sich alles fügen!

Seigneur, si telle est ta volonté, tout doit se régler sur tes desseins !

Herr, so du willst, so kannst du mich vergnügen!

Seigneur, si telle est ta volonté, la tristesse se transforme en joie !

Herr, so du willst, verschwindet meine Pein!

Seigneur, si telle est ta volonté, mon tourment s'évanouit !

Herr, so du willst, werd ich gesund und rein!

Seigneur, si telle est ta volonté, je retrouve la santé et l'innocence !

Herr, so du willst, wird Traurigkeit zur Freude!

Seigneur, si telle est ta volonté, la tristesse se transforme en joie !

Herr, so du willst, und ich auf Dornen Weide!

Seigneur, si telle est ta volonté, je trouve délectation aux épines !

Herr, so du willst, werd ich einst selig sein!

Seigneur, si telle est ta volonté, je connaîtrai un jour la félicité !

Herr, so du willst, - lass mich dies Wort im Glauben fassen

Seigneur, si telle est ta volonté, fais que cette parole devienne ma foi

Und meine Seele stillen! -

Et rassasie mon âme !

Herr, so du willst, so sterb ich nicht,

Seigneur, si telle est ta volonté, je ne mourrai pas,

Ob Leib und Leben mich verlassen,

Dussent mes forces et la vie m'abandonner,

Wenn mir dein Geist dies Wort ins Herze spricht!

Si ton esprit fait entendre cette parole au fond de mon cœur !

3 [Air \[Alto\]](#)

Violino I/II, Continuo

Mit allem, was ich hab und bin,

Je m'en remets à Jésus

Will ich mich Jesu lassen,

De tout ce que j'ai et que je suis,

Kann gleich mein schwacher Geist und Sinn

Mon esprit et mon âme sont trop faibles

Des Höchsten Rat nicht fassen;

Pour pouvoir saisir les intentions et les conseils du Très-Haut ;

Er führe mich nur immer hin

Qu'il me conduise donc

Auf Dorn- und Rosenstraßen!

Sur les chemins jonchés d'épines ou de roses !

4 [Récitatif \[Basse\]](#)

Continuo

So glaube nun!

Alors fais donc preuve de foi !

Dein Heiland saget: Ich wills tun!

Ton Sauveur proclame : j'en ferai ainsi !

Er pflegt die Gnadenhand

Sa main secourable,

Noch willigst auszustrecken,

Il a coutume de la tendre complaisamment

Wenn Kreuz und Leiden dich erschrecken,

Lorsque la croix et la souffrance t'épouvantent.

Er kennet deine Not und löst dein Kreuzesband.

Il connaît ta détresse et défait les liens qui t'enserrent.

Er stärkt, was schwach,
Il fortifie ce qui est faible
Und will das niedre Dach
Et ne dédaigne pas, dans sa grâce,
Der armen Herzen nicht verschmähen,
De pénétrer sous l'humble toit
Darunter gnädig einzugehen.
Des pauvres cœurs affligés.

5 Air [Soprano]

Oboe, Violino I/II, Viola, Continuo

Mein Jesus will es tun, er will dein Kreuz versüßen.
Mon Jésus y consent, il veut bien adoucir ta croix.
Obgleich dein Herze liegt in viel Bekümmernissen,
Ton cœur, bien qu'en proie à maintes afflictions,
Soll es doch sanft und still in seinen Armen ruhn,
Reposera tendrement et paisiblement dans Ses bras
Wenn ihn der Glaube fasst; mein Jesus will es tun!
Si la foi l'habite ; c'est la la volonté de mon Jésus !

6 Choral [S, A, T, B]

Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
Que la volonté de mon Dieu soit toujours faite,
Sein Will, der ist der beste,
Ce qu'il veut, c'est pour le mieux;
Zu helfen den'n er ist bereit,
Il est prêt à aider
Die an ihn glauben feste.
Ceux qui croient en lui d'une foi ferme et sincère.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Il aide dans la détresse, le Dieu de justice,
Und züchtiget mit Maßen.
Et ne châtie qu'avec modération.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
Celui qui a confiance en Dieu et qui compte sur Lui,
Den will er nicht verlassen.
Il ne l'abandonnera pas.

Citations bibliques en vert, Choral en violet